

纳斯尔 阿凡提的故事



新疆人民出版社

納斯尔丁阿凡提的故事

穆罕默德伊明等譯
李元玫 刘 鶚

插图：龔建新

新疆人民出版社

一九六三年·烏魯木齊

納斯尔丁阿凡提的故事

穆罕默德伊明等譯
李元玫 刘鶚

*

新疆人民出版社出版

(烏魯木齊勝利路124号)

新疆印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/25 印張：10

1963年1月第1版第1次印刷

字数：約11万

印数：(烏) 1—10,200

統一書号：T 10098.1

定 价：(6) 0.84元

更 正

目录6頁11行童男人应为童男子

正文61頁8行块点应为快点

目

次

难题.....(1)

死人明白.....(3)

搬家.....(3)

四駱駝貨.....(4)

鷄与麦子.....(5)

傻子不可欺.....(6)

一耳光与五块钱.....(9)

女人的話.....(10)

賄賂.....(10)

看星象.....(11)

听命令.....(11)

馬笑.....(12)

两头駱子的东西.....(13)

猎鷹的灵魂.....(13)

看脊背.....(14)

金錢与正义.....(14)

量渠水.....(15)

身不离鞍.....(15)

地獄的宝座.....(16)

駱見駱才叫.....(16)

四条腿.....(17)

髒水.....(17)

找鷄蛋.....(18)

戏弄县官.....(19)

审賊.....(20)

什么飯最好.....(20)

做斋飯.....(21)

帕尔孜.....(22)

請袷裨吃.....(23)

吃肉.....(23)

无字的信.....(24)

臉与饅.....(25)

吃瓜.....(25)

拔眼.....(26)

不知右边.....(26)

借鍋.....(27)

吵架.....(27)

喝鵝湯.....(28)

睡得安稳.....(28)

借駱.....(29)

裝瘋.....(29)

拖鞋.....(30)

遇賊.....(31)

求雨.....(31)

心愿.....(32)

駝友.....(32)

魔鬼的話.....(33)

比夢.....(33)

癩狗非狗.....(34)

打手勢.....(35)

穿黑衣.....(36)

解悶.....(36)

退錢.....(37)

滿腦子智慧.....(37)

遺失胡子.....(38)

身价.....(38)

搔頭.....(39)

進果園.....(39)

當學徒.....(40)

似乎.....(40)

靈床重了.....(41)

不得其門.....(41)

沒有長心.....(42)

鈍刀剃頭.....(42)

祈禱.....(43)

肚疼治眼.....(43)

要不要.....(44)

蓋臉.....(45)

假腿.....(45)

吃樹葉.....(46)

幫助媽媽.....(46)

死而復活.....(47)

治舌頭.....(48)

狗也討厭.....(49)

等賊算賬.....(49)

將計就計.....(50)

避賊.....(51)

早動身.....(51)

賣牛.....(52)

不在場.....(53)

感謝胡大.....(53)

賣羊.....(54)

不是賣駝的.....(54)

尾巴在這兒.....(55)

找駝.....(55)

無独有偶.....(56)

樹菌.....(57)

朋友的數目.....(57)

狗找死.....(58)

鍋生兒.....(58)

兩抵.....(59)

醫生.....(61)

哭錢.....(61)

兩不找.....(62)

老天实在有眼.....(63)

丢襁褓.....(63)

三三得九.....(64)

最喜欢誰.....(65)

摔而知之.....(65)

月价.....(65)

准备上学.....(66)

对哭.....(66)

哭妻.....(67)

月間.....(67)

客人和兔子.....(68)

四面八方走.....(69)

魚上树.....(69)

海水.....(70)

誰是我.....(70)

算我錯啦.....(71)

买衣.....(72)

問它自己.....(72)

戒指.....(73)

交代.....(73)

評日月.....(74)

代笔.....(74)

找瞌睡.....(75)

傻东西.....(75)

洗澡.....(76)

不会浮水.....(76)

論声音.....(77)

异想.....(77)

多检点.....(78)

吓瞌睡.....(78)

树上有路.....(79)

不渴也不想睡.....(80)

吃饺子.....(80)

睡着了.....(81)

太重.....(81)

对唱.....(82)

为什么不吃.....(82)

小驹驹儿.....(83)

都对.....(83)

看梦.....(84)

答問.....(84)

吃难.....(85)

不識新地日月.....(85)

解惑.....(86)

說屋.....(86)

一餓之下.....(87)

話說当年.....(87)

爱錢.....(88)

兄弟同年.....(88)

宝剑与火鉗.....(89)

衣里有人.....(90)

毒而不死.....(90)

枕饅.....(91)

日长一小时.....(92)

叹早婚.....(92)

自己听见.....(93)

罵鞋.....(93)

打馬找馬.....(94)

死面烤饅.....(94)

死了的活人.....(95)

打油.....(97)

——以上李元玖、許力譯

狗凭主子兇.....(101)

魔鬼的証婚人.....(102)

解梦.....(102)

魔鬼的脸.....(103)

毛驢得道.....(103)

真是沒有.....(104)

驢王.....(105)

御袍.....(105)

論狗.....(106)

搬走礼拜寺.....(106)

答暴君問.....(107)

送請帖.....(107)

圣人.....(108)

高不可攀.....(108)

卖胡須.....(109)

散籃.....(109)

相差三尺.....(110)

借口.....(98)

末日.....(98)

劳駕.....(99)

沒听說過.....(99)

以难制难.....(100)

写信.....(100)

仙兔.....(110)

飞馬.....(112)

三个時間.....(113)

給我与給你.....(114)

神枪手.....(114)

悬案.....(115)

末日.....(115)

属象.....(116)

只凭散籃.....(116)

內賊难防.....(117)

人的起源.....(117)

歪詩人.....(118)

拉的是狗.....(119)

釘餅.....(119)

难听的歌手.....(120)

借門.....(121)

唱歌找驢.....(122)

駱头与駱耳.....(122)

忠誠.....(123)

鳥窩.....(123)

水向山澗流.....(124)

国王和綫繩.....(124)

阴阳魚.....(125)

无花果.....(126)

猫哪去啦.....(127)

吸水.....(127)

丢駱.....(128)

貴人.....(128)

不能由我.....(129)

咒罵.....(129)

甘露.....(130)

地有多深.....(130)

与你无关.....(131)

事先警告.....(131)

天堂里沒有礼拜寺.....(132)

人的生死.....(132)

哭駱.....(133)

胡大发怒.....(133)

我心里也难过.....(134)

奇怪的安慰.....(134)

父債子还.....(135)

妙方.....(135)

偷門.....(136)

味道一样.....(136)

脚費.....(137)

炕太小了.....(137)

呆子与白痴.....(138)

沒有什么.....(139)

塔与井.....(139)

信托.....(140)

变駱.....(140)

半咳嗽.....(141)

露馬脚.....(142)

好象是真的.....(142)

謙虛的圣人.....(143)

上边长.....(143)

魔鬼与酒鬼.....(144)

挨棍子开斋.....(144)

怪扇子.....(145)

带眼的錢.....(145)

倒騎駱.....(146)

遵命.....(146)

誰要你打头.....(147)

去問丢羊人.....(147)

魚不会上树.....(148)

聪明的办法.....(148)

不信自己的眼睛.....(149)

喂駱.....(149)

瞎子.....(150)

羞海.....(151)

口袋頂了磨錢.....(151)

都好.....(152)

还算不错.....(152)

遗传.....(153)

两碗当十碗.....(153)

麦加的井.....(154)

猜桃.....(154)

不用麻烦了.....(155)

二十五遍与十遍.....(155)

第二个问题.....(156)

钱也化了.....(156)

止咳药.....(157)

秘密.....(157)

家眷.....(158)

一只脚的乃玛子.....(158)

讨鞋.....(159)

还债.....(159)

分鹅.....(160)

全套古兰经.....(161)

上游寻屍.....(161)

入窑.....(162)

考鬼.....(162)

符.....(163)

火怕女人.....(163)

童男人.....(164)

醉汉.....(164)

——以上李怀玉、丁国棟、刘鶚譯

捞月亮.....(166)

借驢.....(166)

賽馬.....(167)

上楼和下楼.....(168)

誰揪的耳朵.....(168)

鵝腿.....(169)

检查监狱.....(170)

作証.....(171)

訛驢.....(172)

別做声.....(172)

报喜.....(173)

藏钱.....(174)

自己跳水.....(175)

催生术.....(175)

感謝胡大.....(176)

河里的魚.....(177)

梦中卖靴.....(178)

愿望.....(178)

靠自己的本領.....(179)

問狼.....(180)

浇水.....(180)

鎖斧头.....(181)

阴間世界.....(181)

泉眼.....(183)

打母牛.....(183)

属蛇与属龙.....(184)

拾神.....(184)

沒饊不能吃蜜.....(185)

回答懶汉.....(186)

走在哪儿好.....(186)

“駱”字.....(187)

宇宙的末日.....(187)

調解.....(188)

口袋喝水.....(189)

問日月.....(189)

还剩几个.....(190)

三次講演.....(190)

不害臊.....(191)

剃头.....(191)

三句格言.....(192)

懂鳥語.....(193)

如何医.....(194)

吃蜜饯.....(194)

——以上 穆罕默德伊明、王堡、艾山馬木提、张如智譯

九百九十九个金币.....(195)

喚駱.....(197)

大雁.....(197)

报仇.....(198)

牛主.....(198)

丟臉.....(199)

买卖.....(199)

十个石榴的問題.....(200)

遺囑.....(201)

星相.....(202)

問狗.....(202)

戴孝.....(203)

最准确的算法.....(203)

屁.....(204)

打鷄.....(205)

看月.....(206)

倒水.....(206)

一张头巾.....(207)

老經驗.....(208)

猜鷄蛋.....(209)

——以上穆罕默德伊明、王堡 譯

种金子.....(210)

避雨奇遇.....(211)

寻找智慧.....(213)

問秘密.....(214)

灵丹妙藥.....(214)

不会吃.....(216)

卖梯子.....(216)

半夜赶賊.....(217)

——以上赵世杰譯

鵲鵲.....(218)

拉住.....(218)

祝阿儿提长命.....(219)

——以上李提甫、乔家儒、陈桂兰譯

附:

納斯尔丁和伯克.....伍玖搜集(220)

難題

有三个外邦的商人，来到皇帝的宫里作客。住了几天后，商客們告訴皇帝說，他們各人有一个疑难問題，要請教皇帝。皇帝全神貫注地把每个人提的問題听了一遍，沒有一个能够回答得上来。于是召来手下的謀臣、辯士、巫师，可是他們也无能对答。

皇帝又羞又恼，說：

“我的国土之內，竟然沒有一个能够解答客人們的这些难题的有識之士么？”

站起来一个人說：

“他們的問題，除了阿凡提是沒有人能够回答的。倘我圣上愿意，敢請圣上召見阿凡提。”

皇帝下令找阿凡提。

阿凡提騎着毛驢，拄根拐杖，进了金殿，毛驢一直騎到皇帝面前才下来。

“好，皇帝陛下，有什么吩咐嗎？”

“你給回答回答客人們的問題吧。”皇帝說。

阿凡提用心听着問題。

一个客人問：

“地有臍眼，在哪儿？”

阿凡提猛古丁地站起来，拿他那拐杖指着說：

“喏，就在我那毛驢右前腿站的那塊地方。”

“就在那塊地方！怎麼見得呢？”那客人神情一變，詫異地問。

“你不信，你去量量看；差一絲一毫，找我。”阿凡提說。
發問的客人沒話再說，靜退一邊了。

阿凡提請第二個客人發問。

只听那客人問道：

“天上星星，是多少？”

“我那毛驢身上的毛有多少，星星就是多少。”阿凡提回答道。

“何以為証呢？”客人有心刁難阿凡提。

“你不信，你一根一根地去數；少一根多一根，找我。”阿凡提說。

“那驢身上的毛怎能數得清呢？”

“好哇，你這就聰明啦！”阿凡提說，“天上有多少星星，那又是能夠數得清的么！”

第二個客人也一聲不吭了。

阿凡提等着第三個客人發問。

“我下巴上的胡子，有多少根呢？”第三個客人問。

“我那驢尾巴上有多少根毛，你那下巴上就有多少根胡子。”阿凡提回答。

這第三個發問的，也就這麼服貼地表示認輸了，

死人明白

居民們举荐阿凡提做上了礼拜寺的衣麻木^①。一天，这街上一个大人物死了，阿凡提却不去給他念經。众人都很詫异，問阿凡提：

“你怎么不去給他做祷告呐？”

“那死人不要我去做嘛。”

“为什么呐？”

“我們中間有过怨恨。”阿凡提說，“不信，你們去問問他看。”

搬家

一天晚上，一伙賊娃子跑进阿凡提屋里，将屋里的家什用具收拾收拾，一股脑儿全拿走了。

賊娃子們刚走出屋院，阿凡提两手提着留下来的小东小西，紧跟着也走了出来。一个賊娃子看見阿凡提从后面跟来，就发話

①衣麻木：伊斯兰教中日常率領作礼拜的阿訇。人死后，都要請衣麻木去唸經。

了。

“好哇，阿凡提，这夜晚你上哪儿去呀？”

阿凡提回答：

“好些日子了，都因为没驮少马的，没搬成家；这回借大伙儿的光，可搬成啦。”

四 駱 駝 貨

一天，有几个喀孜^①、财主和乡约在礼拜寺门前坐着，见阿凡提从他们跟前走过，就扯住阿凡提，要他说个故事给大家听听。

阿凡提想了一下，说：“我刚才遇见一个商人，带了四匹骆驼的货，我问：‘这些货准备卖给谁呀？’他回答说：‘准备卖给县官、喀孜、财主和……’”

“那都是些什么货物呢？”财主急切地问。

“不要急，我马上告诉你们。”阿凡提说，“一骆驼货是残暴，是准备卖给县官的；一骆驼货是奸诈，是准备卖给财主的；一骆驼货是骄横，是准备卖给乡约的；一骆驼货是阴险和贪贿，是准备卖给喀孜的。”

喀孜奇怪地问：“这究竟是个什么商人呢？”

“魔鬼！”阿凡提回答。

①喀孜：伊斯兰教宗教法官。

鸡 与 麦 子

有个脚夫在一家客店里住宿，吃了一只鸡和两个鸡蛋。第二天上路前，他跟掌柜的说：“请你等我回来的时候一起算账吧！”说完就走了。过了三个月后，脚夫又住到这个客店里，掌柜的又照样地招待他。第二天，脚夫起来就问掌柜的：“我欠的钱一共是多少？”

掌柜的算来算去，最后说：“给两百块钱行了。”

脚夫一听就瞪了眼，问道：“两只鸡，四个鸡蛋就要两百块钱，你是要坑死人吗？”

“不要性急，”掌柜的说，“三个月以前你吃了一只鸡和两个鸡蛋；如果这只鸡还活着的话，这三个月里面最少也要下六七十个蛋；这些蛋孵一下，就可以孵出五六十只小鸡。你看，我还是凭着良心给你算两百块钱的。”

脚夫和店掌柜的就这样争吵起来，一直闹到喀孜那里。店掌柜的私下给喀孜使眼色，似乎说：“你要能给我说话，我也会使你得到满足。”

喀孜开始问起官司：“你吃的鸡和鸡蛋，先前讲过价钱没有？”

“没有，喀孜。”脚夫说，“因为是平常东西，所以原先没讲价钱。”

“你什么时候能回来，事先也没讲过吗？”

“没有讲。”